

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19351 TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA B-A III. HUMANÍSTICA (FRANCIÉS)

Grupo 1

Presentación

Traducción de textos especializados humanísticos (francés). Procedimientos de traducción y estilo en la lengua activa de trabajo.

Programa Básico

Objetivos

Profundizar en las técnicas y estrategias de traducción especializada de nivel avanzado. Familiarizarse con los recursos telemáticos y de documentación. Lograr resultados adecuados a la función y a las normas de la traducción. Resolver los problemas técnicos planteados de manera individual y en grupo.

Programa de Teoría

1.Panorama cultural y profesional de la traducción humanística

1.1.Prácticas con textos divulgativos

2.Formas y procedimientos de expresión

2.1.Prácticas con textos literarios

3.Análisis y revisión de textos históricos

3.1.Prácticas con textos históricos

4-Análisis crítico de traducciones

4.1.Prácticas con textos de tipología diversa

Programa Práctico

Los textos y contenidos de las prácticas se presentarán a lo largo del curso

Evaluación

Se realizará un examen final de la asignatura, consistente en la realización de dos pruebas de traducción, una con ayuda de diccionarios y otra sin ella, de una extensión máxima de 400 palabras y valorada según criterios de corrección anunciados a principio de curso. El valor total del examen final será del 70% de la calificación total (hasta 7 puntos/10). Cada prueba tendrá un valor máximo de 3,5 puntos y el tiempo otorgado para cada una de ellas será de 75 minutos.

En la evaluación del alumno se tendrá además en cuenta la calificación de control continuo que tendrá un valor total del 30% sobre el total y que vendrá dada por la calidad de su participación en clase* (hasta 15% sobre el total de la calificación) y el resultado de las actividades prácticas programadas durante el curso (hasta 15% sobre el total de la calificación).

*Para tener derecho a la evaluación de la participación en clase se requerirá la asistencia de al menos el 60% del curso.

Bibliografía

